

STRATEGIES APPLIED IN THE TRANSLATION OF BUTIR “ BUTIR BUDAYA JAWA INTO ENGLISH

PRADIPA ARDIYA

(Pembimbing : Dr. Drs. Jumanto, M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311200700829@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This research is entitled Translation strategies applied in the translation of “Butir Butir Budaya Jawa” (BBBJ) translated into English. This study is aimed at finding out the translation strategies found in every sentence of that book, and which strategy is dominant in the translation of BBJ into English. This research is a qualitative one, as the data in this research are words were analyzed by using four steps : analyzing every sentence of each data, grouping the analysis of data in a table, identifying the change of the style of the original text in the translation strategies translation, and providing description and arguments of the result of the data analysis. From the analysis it can be seen that the translation strategies used in Butir Butir Budaya Jawa are translation by a more general word (45%), translation by cultural substitution (23%), translation by paraphrase using a related word (12%), translation by paraphrase using unrelated word (12%), translation by illustration (5%), translation by using a loan word (1%) and translation by omission (1%). From the finding above, the dominant translation strategy is translation by a more general word (45%). This strategy is applied for the sake of the readability in the target readers and also used if the translator cannot find specific term. Translation using a loan word is used in translating unfamiliar words. Translation by cultural substitution is used if the translator often cannot find the right equivalent between words of one language and the words of another. Translation by omission is used if it is suitable to use technique by omission only when all else has failed. Translation by illustration is used this is a useful option in the word which lacks an equivalent in the target language refers to a physical entity which can be illustrated.

Kata Kunci : Translation strategies

STRATEGIES APPLIED IN THE TRANSLATION OF BUTIR “ BUTIR BUDAYA JAWA INTO ENGLISH

PRADIPA ARDITIYA

(Lecturer : Dr. Drs. Jumanto, M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311200700829@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This research is entitled Translation strategies applied in the translation of “Butir Butir Budaya Jawa” (BBBJ) translated into English. This study is aimed at finding out the translation strategies found in every sentence of that book, and which strategy is dominant in the translation of BBJ into English. This research is a qualitative one, as the data in this research are words were analyzed by using four steps : analyzing every sentence of each data, grouping the analysis of data in a table, identifying the change of the style of the original text in the translation strategies translation, and providing description and arguments of the result of the data analysis. From the analysis it can be seen that the translation strategies used in Butir Butir Budaya Jawa are translation by a more general word (45%), translation by cultural substitution (23%), translation by paraphrase using a related word (12%), translation by paraphrase using unrelated word (12%), translation by illustration (5%), translation by using a loan word (1%) and translation by omission (1%). From the finding above, the dominant translation strategy is translation by a more general word (45%). This strategy is applied for the sake of the readability in the target readers and also used if the translator cannot find specific term. Translation using a loan word is used in translating unfamiliar words. Translation by cultural substitution is used if the translator often cannot find the right equivalent between words of one language and the words of another. Translation by omission is used if it is suitable to use technique by omission only when all else has failed. Translation by illustration is used this is a useful option in the word which lacks an equivalent in the target language refers to a physical entity which can be illustrated.

Keyword : Translation strategies